

**Frieda Liliana Morales Barco**

**" LA BUSQUEDA DE LA IDENTIDAD Y CONCIENCIA  
EN LA OBRA DE LIONEL MENDEZ DAVILA "**

**Asesor: Licenciado Rodolfo Guillermo Yraheta Monroy**



**Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
Departamento de Letras**

**Guatemala, Septiembre de 1994**

**PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central**

DL  
07  
T(745)

**Este estudio fue presentado por  
la autora como trabajo de Tesis,  
requisito previo a su graduación  
de Licenciada en Letras.**

**Guatemala, septiembre de 1994.**

**"Los sobrevivientes"**

**Estamos ciegos de ver  
cansados de tanto andar  
estamos hartos de huir  
en la ciudad.**

**Nunca tendremos raíz  
nunca tendremos hogar  
y sin embargo, ya ves,  
somos de acá.**

**Vibramos como las campanas  
como iglesias que se acercan desde el sur,  
como vestidos negros que se quieren desvestir.**

**Yo siempre te he llevado  
bajo mi bufanda azul  
por las calles como Cristo a la cruz.**

**(Charlie García, 1979).**

## INDICE

	PAGINA
INTRODUCCION	i
MARCO TEORICO	1
MARCO METODOLOGICO	2
<b>HISTORIAS DE NAHUALES Y DESPOJOS -relatos quichés para jóvenes de una época infame-</b>	
ARGUMENTO	8
I. Nivel superficial. Componente narrativo	9
1.    Preámbulo	10
1.1    El título	10
1.2    La dedicatoria	10
1.3    Aclaración innecesaria	11
2.    Pórtico	12
3.    Cuerpo de la obra	13
3.1    El Gugumatz. Historias de nosotros los naturales	13
3.2    Los pueblos de nosotros los naturales de América Central	14
3.3    Pueblos de maiz	15
3.4    La vida de los pueblos	16
3.5    Los otros nahuales de pueblos de por aca	16
3.6    Los nahuales ruines de la otra orilla	17
3.6.1    Picazón de jiote de chucho	17
3.6.2    Presagios funestos	18
3.6.3    Las visiones	18
3.6.4    Como mensajeros de Xibalbá	19
3.6.5    La ambición	20
3.6.6    La codicia del oro	20
3.6.7    Como maiz trituraron nuestras vidas	21
3.7    El nuevo nahual de la codicia	22
4.    Conjuntos figurativos. Temas descriptivos	26
5.    Balance de las estructuras superficiales	28

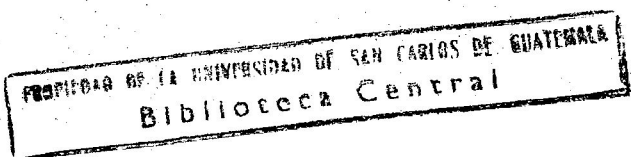
II.	Estructuras profundas	29
	2.1 Sistema de operaciones	31
III.	Balance general	33
IV.	Bibliografía	34
V.	Glosario	36
VI.	Anexo: Biografía mínima de Lionel Méndez Dávila	39

## INTRODUCCION

La narrativa guatemalteca en las dos últimas décadas ha quedado a la zaga en lo que se refiere a la implementación crítica y actualización de la misma, pues aparte de los pocos trabajos de tesis, algunas antologías y estudios aislados de escritores guatemaltecos, no se ha hecho mucho en este campo. La obra narrativa de *Lionel Méndez Dávila* es raramente conocida en Guatemala, solamente se conocen de él algunos trabajos críticos en la rama de artes plásticas; tampoco existen trabajos de estudios anteriores sobre él ni sobre su obra, ni sobre este libro, el material bibliográfico es mínimo, etc. Tomando en cuenta su aporte a las letras nacionales, se hace imprescindible iniciar investigaciones que de una manera u otra nos proyecten sobre cuál es el planteamiento que sostienen los narradores contemporáneos guatemaltecos para que llenen ese "vacío" de nuestra literatura.

Para la elaboración de este estudio, me he basado en el método semiótico por tres razones: 1. porque me permitió conocer y aplicar un método específico; 2. porque a través de la semiología que propone que el texto en sí mismo es un signo, poder encontrar uno de los tantos significados que del texto emanan; y, 3. porque espero, que así como yo, otras personas sientan admiración e identificación por la obra de *Lionel Méndez Dávila* y despierte en ellos el deseo de profundizar en ella.

Por último, deseo agradecer muy sinceramente a Tito por la paciencia y apoyo que me brindó; al Licenciado Rodolfo Yraheta por su desinteresada asesoría y guía intelectual y a todas aquellas otras personas que de una u otra forma contribuyeron a la realización de este trabajo, especialmente a mi familia, a Paco Méndez, a Carmen y a Sergio.



## MARCO TEORICO

El presente trabajo de tesis "**Historias de Nahuales y Despojos -relatos quichés para jóvenes de una época infame**", será un estudio inmanente, debido que para efectos de análisis literario se considerará el texto como un universo cerrado que genera su propio significado. A partir de este enunciado, comenzaré por considerar el texto como una obra literaria.

Para sustentar esta afirmación, cito a Renato Prada Oropeza, quien considera el texto literario de la siguiente manera:

1. "La obra literaria se concibe como un objeto autónomo, sujeto a leyes estructurales y reglas de juego propias". (12:9). Y en esta concepción, la obra literaria por sí misma, es una realidad compuesta de infinitud de significados, cuya representación es hecha por una persona en particular (escritor) que no puede prescindir de su ideología y, por lo que, no puede anular el carácter subjetivo de la misma.
2. El lector de la obra literaria tampoco puede despojarse de su ideología y realizar una interpretación subjetiva de la misma. Por ello, el sujeto de la obra literaria no se reduce solamente al locutor (autor), ni solamente al auditor (lector), sino está formado por ambos, puesto que el texto artístico se constituye por la interacción de ambos (12:22).
3. El texto literario es un acto peculiar de comunicación lingüística que no acepta las normas establecidas y se desvía de ellas utilizando la función poética de la comunicación (12:106). "(...)el locutor puede (...)permitirse (...)suspender ciertas categorías o reglas dominantes en el sistema(...)(12: 21).
4. De acuerdo con lo anterior, el texto literario explota particularmente el valor connotativo del lenguaje. Por ello, el mensaje que circula entre emisor y receptor es polisémico (12: 107).
5. El texto literario es un signo respecto a los demás, instaurado a través de una actividad comunicativa (12:22). Como tal, produce su propia significación.

---

(\*) Para el manejo de citas bibliográficas sigo las normas oficiales IICA. Así (12:9) significa: en la obra número doce de la bibliografía citada, en la página número 21 de dicha obra.

## MARCO METODOLOGICO

El presente estudio de tesis será de carácter descriptivo, por lo que no se hace necesario plantear hipótesis. El método que utilizaré para este análisis será el semiótico.

Uno de los principios básicos de la semiótica es que cualquier fragmento de la realidad es un texto, en el sentido de que nos da información del sector de la misma. Por lo tanto, cualquier sector de la realidad se considera como un signo.

Para poder describir mejor este método, comenzaré por resumir los tres principios y postulados del mismo descritos por el Grupo de Entrevernes, cuya metodología será la que aplicaré para el análisis de "Historias de Nahuales y Despojos *-relatos quichés para jóvenes de una época infame-*":

### 1. Análisis inmanente

Es inmanente, pues, se trata de encontrar las condiciones internas del significado, es decir, encontrar el funcionamiento textual del significado y no sobre la relación que el texto puede establecer con un referente externo.

### 2. Análisis estructural

Se considera éste un análisis estructural porque es un sistema de relaciones, debido a que solamente por medio de estos juegos de relaciones el discurso del texto cobra significado "porque se propone describir esa forma del sentido, no el sentido, sino la arquitectura del sentido"(4: 2).

### 3. Análisis del discurso

Es análisis del discurso porque la semiótica en este caso, "se propone construir, es decir, formalizar la organización y producción de los discursos y textos, o sea, la capacidad discursiva"(4: 2).

Así pues, no se trata de encontrar nuevos significados del texto, ni verdaderos significados, sino que a través de la semiótica saber "cómo dice este texto lo que dice".

A continuación describiré los procedimientos de análisis y metodología propuestos por J. A. Greimas, que será sobre la cual se desarrollará el presente trabajo de tesis.

Si consideramos al texto como un aparato estructurado a partir de reglas y relaciones, tenemos que conocer a fondo cada uno de los pasos para proceder. De este modo, vamos a distinguir en este análisis dos niveles:



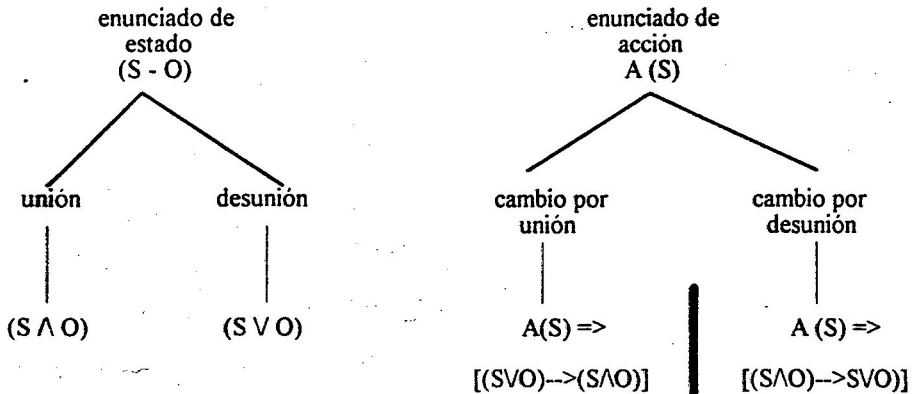
1. **NIVEL SUPERFICIAL**, que a su vez está compuesto por un componente narrativo y uno descriptivo.

El componente narrativo regula la sucesión lógica y el encadenamiento de los estados y de los cambios a partir de una relación S - O y de su transformación. Va a comprender cuatro fases que son: Influjo, Capacidad, Realización, Valoración y de un balance del análisis. Estas cuatro fases se esquematizan a continuación: (4: 82)

INFLUJO	CAPACIDAD	REALIZACION	VALORACION
<p>Hacer-hacer</p> <p>relación mitente-sujeto agente</p> <p>hacer-saber (saber sobre el objeto y sobre la calidad [el ser] de los valores)</p> <p>hacer-querer</p> <p>dominante persuasiva</p>	<p>Calidad (ser) del</p> <p>deber hacer querer hacer poder hacer saber hacer</p>	<p>Hacer-ser</p> <p>hacer</p>	<p>Calidad (ser) del ser</p> <p>Relación mitente- sujeto agente relación mitente- sujeto de estado sujeto de estado- sujeto agente</p> <p>saber (saber sobre el sujeto y/u objeto y/o mitente)</p> <p>dominante interpretativa</p>
<p>dimensión pragmática</p>			
<p>dimensión cognitiva</p>			<p>dimensión cognitiva</p>

La secuencia narrativa comporta esas cuatro fases lógicamente articuladas. La realización de la secuencia narrativa en los relatos puede ser bastante compleja. El relato puede estar "centrado" en una de las fases, cuya manifestación tendrá un relieve particular, pero, aun en estos casos se requiere para el análisis presuponer la secuencia entera. También hay que tener en cuenta el fenómeno de la integración: una secuencia narrativa entera puede estar incorporada como fase elemental de una secuencia englobante.

El esquema del componente narrativo será: (4: 31)



En el componente narrativo, la unidad compleja pertinente es el **Programa Narrativo** (secuencia regulada y jerarquizada de cambios y de estados en torno a un cambio principal). Todo programa narrativo (PN) comporta, lógicamente las cuatro fases esquematizadas anteriormente. Entonces, llamaremos programa narrativo (PN) a una realización particular de la secuencia narrativa en un relato dado, es decir, a toda la serie de estados y cambios que miran a efectuar la relación de un sujeto de estado a su objeto. El PN se define siempre por el estado (relación al objeto valor) en el que culmina. En un relato, también se pueden dar los programas narrativos, cuyo modelo narrativo presenta como una jerarquía de programas narrativos que el análisis puede individualizar y cuyas relaciones pueden describirse.

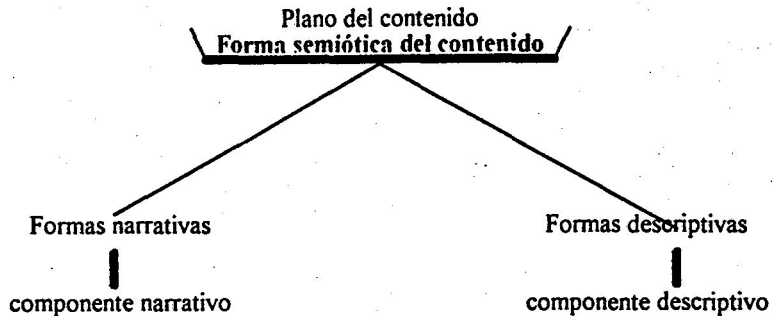
Los programas narrativos se despliegan semánticamente. Todo PN proyecta frente a él un anti-PN centrado en cambios inversos. También pueden encontrarse relatos que no manifiestan un anti-PN (ausencia de figuras de oponentes, ausencia de lucha); otros en que el anti-programa no aparece tan "avanzado" como el programa.

\* **COMPONENTE DESCRIPTIVO:** el análisis narrativo pertenece ya enteramente al estudio del **significado**, es decir, del plano del contenido; del mismo modo, hay que examinar las formas descriptivas.

De hecho, el análisis narrativo se ejerce en el plano del contenido y se propone como finalidad construir la **"forma semiótica del contenido"**. Por eso, en el primer nivel, que organiza la **superficie**, hay que ordenar dos tipos de formas:

- **FORMAS NARRATIVAS**, generadas por el componente narrativo.
- **FORMAS DESCRIPTIVAS**, generadas por un componente descriptivo.

El componente descriptivo lo podemos representar de la siguiente manera: (4: 110)



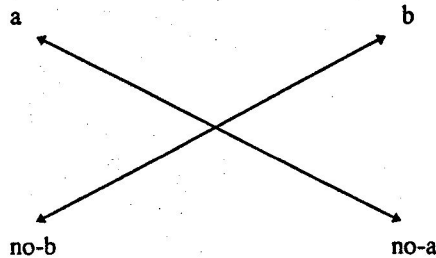
Así, el análisis descriptivo tendrá en cuenta otros elementos como:

- \* **LAS FIGURAS:** que son las unidades mínimas de contenido que sirven para calificar, para de alguna manera dar cuerpo a los papeles actanciales y a las funciones que estos cumplen. A su vez, las figuras se subdividen en: (4:110-121)
- \* **FIGURAS LEXEMATICAS:** que son como una organización virtual de sentido que se realiza de formas diversas según los contextos.
- \* **FIGURAS EN EL DISCURSO:** es el conjunto o red de figuras lexemáticas.
- \* **CONJUNTO FIGURATIVO:** las figuras de discurso aparecen en los textos como una red de figuras lexemáticas ligadas entre ellas. A esa disposición de figuras, a ese entramado relacional se le da el nombre de **Conjunto Figurativo (CF)**. Varios conjuntos encontrados en diferentes textos pueden ser reunidos a su vez, en un **tema descriptivo**, es decir, aparece como un conjunto de significados virtuales susceptibles de ser actualizados por los discursos y los textos en CF.
- \* **PAPELES TEMATICOS:** es el resultado de la reducción de los conjuntos figurativos a una especie de papeles **descriptivos**.

## 2. ESTRUCTURAS PROFUNDAS

Tomando por base las estructuras de superficie ya establecidas, hay que disponer una segunda serie de operaciones que efectúe el **desmontaje** de las figuras ya relacionadas, para captar el sistema que ordena las relaciones. Tenemos que pasar de la compenetración de los componentes narrativo y descriptivo a la **lógica** más fundamental que rige esa articulación. En otras palabras: tenemos que construir el **código** que dirige y articula, que ordena lo ya establecido en las estructuras superficiales. (4: 139-171)

Las estructuras profundas se construyen de las palabras, ordenando los factores que determinan la existencia de los conjuntos y de los programas. Instituye las relaciones entre valores mínimos mediante la estructura elemental. El cuadrado semiótico la representa así:



Designamos los clasemas (de forma arbitraria, para concentrar la forma en las características formales) por /a/ vs /b/. Será su redundancia la que defina una isotopía semántica.

A estos clasemas se añadiran semas nucleares. Su redundancia definirá una o varias isotopías semiológicas.

nivel superficial	"efectos de sentido" sememas organizados en conjuntos figurativos	
nivel profundo	descomposición en rasgos distintivos	
	semas nucleares redundancia de semas nucleares	clasemas redundancia de clasemas
	=	=
	isotopia semiológica	isotopia semántica
	nivel o plano semiológico	nivel o plano semántico

La ISOTOPIA puede definirse como un "plano común" que hace posible la coherencia de un dicho. Ese plano común debe entenderse como la permanencia de algunos rasgos mínimos. Y, a ese fenómeno de persistencia o iteración de los rasgos mínimos se llama redundancia.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

## ARGUMENTO

*En Historias de Nahuales y Despojos -relatos quichés para jóvenes de una época infame-, se trata de contar la historia de los pueblos de los naturales a un niño ladino. Le cuentan de sus antepasados mucho antes de la llegada de los españoles; cómo vivían, cuáles eran sus costumbres y cómo eran sus pueblos.. Le continúa contando después acerca de cómo fue la conquista realizada por los españoles y posteriormente, cómo les fue impuesta una cultura de explotación y miseria con la llegada del águila.*

## "HISTORIAS DE NAHUALES Y DESPOJOS -RELATOS QUICHÉS PARA JÓVENES DE UNA ÉPOCA INFAME-"

"Historias de Nahuales y Despojos -relatos quichés para jóvenes de una época infame", está dividido en tres grandes partes de la siguiente forma:

1. A manera de preámbulo, se nos ilustra acerca del contenido del texto con pequeños fragmentos constituidos por:
  - El título
  - La dedicatoria
  - La aclaración, considerada por la voz narrativa como "innecesaria";
2. "Pórtico", donde se explica por qué es necesario señalar y describir a grandes rasgos a los habitantes de la casa antes de entrar en ella; y,
3. Por último, el cuerpo de la obra constituido por siete segmentos en los que se va describiendo y relatando desde la creación, el génesis hasta la destrucción, y son:
  - El Gugumatz
  - Los pueblos de nosotros los naturales de América Central
  - Pueblos del maíz
  - La vida de los pueblos
  - Los otros nahuales de pueblos de por acá
  - Los otros nahuales ruines de la otra orilla del agua
  - El nuevo nahual de la codicia

Cada una de estas partes se desarrolla en forma sistemática así:

- Preámbulo
- Desarrollo
- Conclusión

El análisis narrativo será aplicado sucesivamente a esos segmentos.

### I. NIVEL SUPERFICIAL. COMPONENTE NARRATIVO

La narrativa del texto puede ser analizada a través de varios programas narrativos, "*Historias de Nahuales y Despojos -relatos quichés para jóvenes de una época infame*", fundamentalmente, propone una gran PN que llamaré de CONCIENTIZACION que se mantendrá en la fase de Influjó, del cual se originarán dos programas narrativos que van a predominar y serán esenciales para el desarrollo del gran programa: uno de "Pérdida" y otro de "Apropiación" sobre los que va a girar el análisis narrativo, al mismo tiempo darán lugar a otros subprogramas con los que se complementarán, a la vez que servirán para la realización o no del análisis narrativo que se propone.

Veamos ahora el esquema del primer programa narrativo:

**PN = PERDIDA**

$$S \implies [(S_1 \wedge O) \rightarrow (S_1 \vee O)]$$

$S_1$  = INDIOS

O = NATURALEZA

El PN de Pérdida es una invitación a la toma de conciencia e identidad tanto del Güish como del(os) lector(es); se encuentra en el plano de lo virtual en cinco segmentos en los que se describe y se narra el marco sociohistórico de los pueblos indígenas antes de la llegada de los extranjeros y antes que vinieran a "acabar con el tiempo del sosiego"(54:9). A través de la descripción se efectuará el proceso de transmisión de los conocimientos de su cultura indígena. Veamos ahora como se desarrolla este PN.

## 1. PREAMBULO

### 1.1 EL TITULO

**"Historias de Nahuales y Despojos -relatos quichés para jóvenes de una época infame".**

El título está dividido en dos partes, en las cuales se define el desarrollo de la obra. En la primera, "Historias de Nahuales", nos enmarca lo que se presupone a la primera lectura como el ideal indígena, su pasado a-histórico donde reposan los valores inmutables, la época buena, "el antes-antes", definido así por la voz narrativa en la página 17:9; mientras que "despojos", nos sitúa en lo que podríamos llamar como el pasado histórico, "la época mala de la imposición", de los antivalores, de lo destructivo. La segunda parte compuesta por el subtítulo, apoya la afirmación de la primera, donde "relatos quichés" se identifica con "Historias de Nahuales" y (para) "jóvenes de una época infame" con "despojos". Veamos el siguiente esquema:

EPOCA BUENA	EPOCA MALA
Historias de nahuales	despojos
relatos quichés	jóvenes de una época infame

### 1.2 LA DEDICATORIA

La dedicatoria del texto nos presenta la propuesta de un programa de atribución, donde el sujeto agente ( $S_2$ ). "voz narrativa" hará que el otro sujeto ( $S_1$ ) destinatario, adquiera el objeto (O); en este caso, "la conciencia".

Se puede observar en la dedicatoria otro elemento, que servirá de base para el desarrollo del texto, constituido por las palabras: "xoyes", "Güish", "El Quiché", que



confirman la importancia de la cultura indígena y a la vez son los soportes para que el  $S_1$  adquiera conciencia e identidad. Más adelante, en el desarrollo del texto, se va a evaluar el PN como realización/no realización.

PN = "Concientización"

$S_2 \implies (S_1 \vee O)$

$S_1$  = El Güish

$S_2$  = Sujeto de agente

O = conciencia

### 1.3 ACLARACION INNECESARIA

*"Los apuntes de ilustraciones han sido cometidos por el propio autor y sólo tienen la intención de constituir sugerencias para un ilustrador que si podrá realizarlas decentemente. Tanto por lo anterior, como por estar previstas a color -y ello dificulta el fotocopiado en blanco y negro- su número se ha reducido al mínimo habida cuenta que la propuesta conlleva la necesidad de una profusa ilustración, puesto que las imágenes que soportan las historias son, en gran medida, plásticas."(iv:9)*

En esta parte del texto interviene otro actor: el "lector", que se identifica con "El Güish" y el subtítulo. La voz narrativa justifica por qué es necesario ilustrar la realidad latente en los indígenas, ya que de este modo tratará de establecer la identidad con el lector e influir sobre éste para que opere un cambio posterior, porque las imágenes "...tienen la intención de constituir sugerencias para un ilustrador"(iv:9), cuyo resultado será la grabación de las mismas en la memoria, debido a que la descripción solamente con las palabras sería inútil. "Las palabras" por sí mismas, pierden aquí su sentido de significación al no poderlas relacionar con las "imágenes que son tan importantes y necesarias para que el mensaje pueda ser transmitido; debido a que la historia de los naturales no ha sido plasmada sobre papel desde sus comienzos, sino hasta la llegada de los españoles y porque su transmisión se ha realizado en forma oral de generación en generación. Así, en gran medida ha evolucionado esta parte del indígena que se niega a perder su naturaleza e identidad y la camuflashea con la cultura impuesta. De ahí que las imágenes pasen a ser parte del mundo concreto y de la cotidianidad de los actantes. A continuación presento un esquema en el que se puede observar mejor la relación paralela que existe entre estos actantes:

AUTOR	+	GÜISH	
VOZ NARRATIVA	+	LECTOR	= TOMA DE CONCIENCIA



IDENTIDAD

es decir, que, además, es una invitación para que el(los) lector(es) conozcan la historia de los naturales por medio de un texto en donde los protagonistas son los indios y no los españoles o los gringos, para que de este modo puedan poner en la balanza una y otra y captar el significado de su naturaleza y cultura. Entonces, si sumamos las relaciones del "Autor" y la "Voz Narrativa" como entes emisores del mensaje con "El Güish" y el "Lector" como entes receptores del mensaje nos darán como resultado la

"Toma de conciencia" y por consiguiente, ésta dará lugar a la adquisición de nuestra "Identidad".

2. **PORTICO**

"Pórtico" nos plantea un programa de advertencia en el que antes de comenzar a relatar y describir su cultura indígena, la voz narrativa debe advertir al Güish acerca de lo que conocerá para que no se asuste y pueda comprenderlos mejor y crearse su propio juicio y sea capaz de transmitirla posteriormente. Tiene que "saber que un nahual es un espíritu que no se mira y que protege. Y que cada cosa tiene su nahual"(3:9).

VOZ NARRATIVA	EL GUISH
- CONOCE LA CASA - SABE QUE SON NAHUALES	- NO CONOCE - NO SABE

Siguiendo el esquema anterior, la voz narrativa dice: "Antes de entrar a la casa te voy a enseñar el pórtico..."(2:9), es decir que para que "El Güish" pueda comprender mejor le hará saber el origen y evolución de los naturales a través de los relatos, ya que, él como ser "no natural", nunca ha podido experimentar, y su imaginación no alcanza a comprender si la voz narrativa se lo describe únicamente con las palabras, que en este caso, la palabra misma, como ya mencioné, no alcanza la esencia de la percepción de las cosas a ser descritas, necesita concretizar esas imágenes para hacerlas palpables en los relatos posteriores, que se convierten así, en la herencia o transferencia de los ritos que subyacen a una cultura "aparentemente muerta" y de este modo cobran nueva vida mientras la transmisión de los mismos perdure. Le enseña al "Güish" cuáles son los nahuales-territorio y la posición geográfica que ocupan en América, pero le advierte que también hay otros que irá descubriendo conforme se vayan desarrollando los acontecimientos de su historia. Por esta razón, la voz narrativa insiste en proponer que sólo ellos como naturales conocen las historias y son la verdad y deben dar continuidad a su razón de vivir. En el siguiente cuadro se establecen las figuras de: INDIOS y NO INDIOS:

FIGURA	PAPEL TEMATICO
- INDIOS	- NATURALES - VERDAD - IDENTIDAD - PANTEISTA
- NO INDIOS	- NO NATURALES - NO VERDAD - NO IDENTIDAD - TEISTA

### 3. CUERPO DE LA OBRA

#### 3.1 EL GUGUMATZ. HISTORIAS DE NOSOTROS LOS NATURALES.

El Gugumatz representa el todo de los indios: la naturaleza misma, la creación, el origen del hombre y la verdad. Este ser mítico protector y redentor de los pueblos de los naturales, que esparce su plumaje de pájaro-serpiente por la América Central, es su nahual-territorio.

Es un ser mitológico cuyas historias "son de nosotros los naturales (...) no las cuentan los ladinos. Es la historia del nahual de todos nosotros los naturales"(7:9), es la base de su identidad; por eso los ladinos no la pueden contar, pues la historia de los ladinos comienza cuando "otros naturales ruines han venido a despojarlo (al Gugumatz), a entristecerlo. A robarle (...) a destrozarse la paz y el sosiego de nosotros los naturales"(8:9). Por esa razón necesita contarle al "Güish" su historia "la verdadera" para "que sintás (Güish) también nuestra tristeza. Para que entendás (...) esta cólera que ya no nos cabe en el bucul del cuerpo. Por eso te voy a contar."(9:9).

A manera de preámbulo con un dejo de nostalgia la voz narrativa comienza a describir a su nahual que está en cada uno de los naturales y en cada rincón de "la cintura de América Central"(3:9) con un desborde alucinante de imágenes (que por eso insiste, necesitan ser ilustradas) para que cobren ese sentido de la realidad que le está transmitiendo.

Asimismo, de la descripción de este segmento se desprende la siguiente subdivisión que nos muestra "parcialmente" la fusión de dos mundos: el indígena y el occidental:

- 3.1.1 PASADO REMOTO: donde reposan los valores inmutables, la verdad y la identidad del indígena, su cultura histórica.
- 3.1.2 PASADO CERCANO: que representa el "tiempo de la infamia (...)el tiempo de la ingratitud"(8:9), donde se imponen a través del proceso de transculturación los valores occidentales y perduran hasta la fecha.
- 3.1.3 "FUTURO": que anhela convertirse nuevamente en ese pasado remoto, retornar a la verdad, encontrarse en esa verdad y por consiguiente, ser libres.

El segmento de "El Gugumatz" que se complementa con la primera y segunda parte, representa el preámbulo de esta tercera parte. Hace una descripción muy general de cómo está distribuida la protección de este nahual; cada una de sus partes del cuerpo corresponde a una porción geográfica de América Central y dice: "el lujo y el orgullo del nahual, que es el mismo lujo y orgullo de nosotros los indios, eran las verdes florestas (...), las verdes siembras de maíz (...), los azules estanques de añil (...) (8:9), que es en sí, la naturaleza y, como en "Pórtico", plantea un programa de advertencia de lo que va a encontrar en los otros seis segmentos y cada una de las subdivisiones corren paralelas a estos segmentos:

- El pasado remoto	Los otros nahuales de los pueblos de por acá
- El pasado histórico	Los nahuales ruines de la otra orilla del agua
- El futuro	El nahual de la codicia

Nuevamente este planteamiento nos va a reafirmar el concepto de la verdad en cuanto a una constante de búsqueda y un reencuentro con ese pasado remoto donde reposa su identidad.

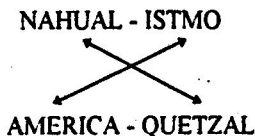
Antes de que los españoles vinieran el indio podía andar libremente por donde quisiera, vivían vinculados a la naturaleza; eran una sola unidad sin fronteras ni restricciones geográficas. Los españoles primero, luego los gringos, vinieron a cortarles esta libertad y a romper con esto tan sustancial para ellos "a acabar con el tiempo del sosiego"(54:9). Veamos como se describe a la figura: Nahuales ruines:

FIGURA	CONJUNTO FIGURATIVO
NAHUALES RUINES (Españoles)	<ul style="list-style-type: none"><li>- robar</li><li>- despojar</li><li>- entristecer</li><li>- destrozar</li><li>- llevarse</li></ul>

### 3.2 LOS PUEBLOS DE NOSOTROS LOS NATURALES DE AMERICA CENTRAL

El texto presenta una visión más amplia de los indígenas que conforman el área cultural mesoamericana originada hace más de 3000 años, sobre la cual se vinieron diferenciando los pueblos centroamericanos paulatinamente en cuanto religión, costumbres y tradiciones. Es un área básicamente agrícola y todo gira alrededor de la siembra y cultivo del maíz, aunque, no en todos se cultive en la misma cantidad debido a las condiciones geográficas y climáticas de la región, sin que por ello, el "maíz" pierda su vital importancia.

En este segmento define las características que distinguen a cada uno de los pueblos de América Central, e inconcientemente la voz narrativa realiza una fragmentación geográfica y lingüística cuando dice: "Gugumatz (...) Nahual-istmo. América-quetzal"(21:9)



de una manera u otra fusiona ambas culturas: indígena y occidental, es como decir la supervivencia cultural a pesar del proceso violento de transculturación sufrido, de un mundo que fue destruido y del cual quiere retomar el hilo de su historia y reencontrarse en ella. Estos pueblos son:

- CUAUHTEMALAN.....GUATEMALA
- ULUA.....HONDURAS
- CUSCATLAN.....EL SALVADOR
- NICARAOS.....NICARAGUA
- LUGAR DE MUCHOS PECES.....COSTA RICA/PANAMA

todos unidos por el mismo elemento: "EL MAIZ" que es la esencia del indio, es el eje de la actividad religiosa y a la vez constituye el regalo de los dioses, es lo que los une con la tierra y la naturaleza, es su identidad, a diferencia del pensamiento español que se contraponen fundamentalmente porque éstos basan su cosmovisión en la concepción teísta del mundo, donde prevalece la razón ante todo. En el siguiente cuadro se establecen las oposiciones cosmogónicas entre los grupos concebidos como: Naturales y Españoles.

NATURALES	ESPAÑOLES
Concepción panteísta (creación del hombre) Naturaleza	Concepción teísta  razón

### 3.3 PUEBLOS DE MAIZ

"De maíz amarillo y de maíz blanco (...), únicamente masa de maíz entró en la carne de nuestros padres"(Popol Vuh: 125:14) esto es lo preceptuado en el Popol Vuh, libro sagrado de los indígenas, así se relata allí la forma en que fue creado el HOMBRE.

La voz narrativa establece en este segmento, la cosmovisión que relaciona la intimidad que existe entre la naturaleza y su función en la vida del hombre, recoge las ideas del libro sagrado y se las transmite al Güish "El maíz entró en la formación del hombre y la vida le vino de la simiente del maíz"(30:9) "...somos pueblos de maíces tiernos, triturados y molidos (...) cuextes y talixtes de pura masa nueva"(31:9). Moldeados a semejanza de los dioses.

UNIVERSIDAD DE LA GUAYAMA DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

MAIZ ← → INDIO

TIERRA  
(NATURALEZA)

El maíz cobra, de este modo, una importancia vital y cultural, pues constituye el elemento creador y por lo tanto, es una parte importante de su religión, economía y sociedad. Es su raíz, su identidad, es el lazo de unión del Indio con la tierra y por consiguiente con la naturaleza. Se cumple así el ciclo de la vida: la tierra lo da y a la tierra vuelve al morir. De esta manera, el maíz es elemento sobre el cual gira su cultura indígena.

### 3.4 LA VIDA DE LOS PUEBLOS

El texto presenta una recreación de las costumbres indígenas. Describe en este segmento la importancia que tiene la naturaleza para ellos, el entorno que rodea a los naturales, la belleza natural, lo concreto. Por ello esta descripción insiste, no puede ser hecha sólo con palabras; necesita de las imágenes que junto con la lectura cobran mucha importancia al pasar a ser parte de las significaciones de su realidad y su vida cotidiana.

El texto va evolucionando de las meras leyendas que relacionan al hombre-naturaleza; luego describe algunas de sus costumbres que ya se han integrado (complementado) con las costumbres occidentales como consecuencia del proceso de transculturación, por ejemplo: las rozas y los campos de maíz "...Como decir ahora el 3 de mayo -yaxkin- nombrado Día de la Cruz, que es cuando de rigor caen las primeras lluvias..."(39:9), esas costumbres que hasta ahora a pesar de todo perviven mestizadas como parte de su supervivencia cultural. Y, finalmente "Las ciudades", donde se observa la ignorancia de "El Güish" sobre su otro ser: su parte indígena y por consiguiente su identidad. Hay en "Las ciudades" una proyección nostálgica de los vestigios indígenas donde reposa el orgullo por una cultura parcialmente "enterrada".

### 3.5 LOS OTROS NAHUALES DE PUEBLOS DE POR ACA

Continúa describiendo, siempre al nivel de la historia, a los nahuales que representan a las otras culturas que poblaron América antes de la llegada de los conquistadores de occidente. Delimita cuatro zonas más, todas ellas presentan las mismas características de despojo, destrucción, explotación y anulación de los pueblos de mesoamérica.

El Bisonte, nahual de las praderas, representa la cultura norteamericana: a los indios pieles rojas.

El Cóndor dormido representa la cultura suramericana: los Incas, los Guaraníes, los indios de las amazonas, etc.

El Caimán representa a los indios caribes que habitaron la Isla de Cuba y,

Las cuentas o tortugas (Animales-islas), las miles de islas que hay en la región del Caribe.

Nos proyecta a grandes rasgos a estos nahuales cual si fuera un collage de fotografías que dan la sensación de estar tan lejanos y abstractos a la realidad actual en la que los símbolos tienen poca importancia, por eso insiste en la necesidad de ilustrarlas, de graficarlas porque allí se reflejará ese pasado tan anhelado actualmente por los indígenas donde descansa la pureza y los valores de su cultura.

### 3.6 LOS NAHUALES RUINES DE LA OTRA ORILLA

Hasta aquí se ha venido desarrollando la mera descripción de la cultura histórica indígena: sus orígenes, pobladores y costumbres, sin dar lugar a acciones que nos presenten un cambio radical. A partir de este segmento se inicia el desarrollo de los PNs de APROPIACION y ADQUISICION que dará lugar al PN final que se llamará DE REIVINDICACION como una propuesta general a través de la cual se espera que "El Güish" adquiera la conciencia y efectúe el proceso de cambio, y con cuyo resultado se evaluará la realización o no del PN=CONCIENTIZACION.

Este segmento se subdivide a su vez:

- 3.6.1 Picazón de jote de chucho
- 3.6.2 Presagios funestos
- 3.6.3 Las visiones
- 3.6.4 Como mensajeros de Xibalbá
- 3.6.5 La ambición
- 3.6.6 Codicia del oro
- 3.6.7 Como maíz trituraron nuestra vida
- 3.6.8 El bálsamo del Perú
- 3.6.9 Los panes de añil

Veamos el esquema del PN=APROPIACION y su desarrollo:

#### PN = APROPIACION

$$S_2 \implies [(S_1 \wedge O \vee S_2) \rightarrow (S_1 \vee O \wedge S_2)]$$

$S_2$  = EXTRANJERO  
 $S_1$  = INDIGENA  
 $O$  = RIQUEZA  
(objeto valor = riqueza material)

#### 3.6.1 PICAZON DE JIOTE DE CHUCHO

Una vez más se establece la estructura repetitiva de los segmentos anteriores. Este relato viene a identificarse como el preámbulo. El enunciado de unión está virtual ( $S_1 \wedge O$ ), puesto que  $S_1$  (indios) aún está en posesión del  $O$  (riqueza, cultura, historia, etc.), no obstante se manifiestan problemas internos, pero sin que estos afecten drásticamente, es decir, que esos problemas no cambian de la

noche a la mañana su forma de vivir "...Pero como la propia rasquiña del jiote (...) Que te quede dicho: si es de uno: ¡Hasta pica sabroso!"(53:9).

### 3.6.2 PRESAGIOS FUNESTOS

"Decían: del otro lado del agua vendrá el tiempo del asombro y el tiempo del sufrimiento a la tierra..."(54:9); es el inicio del presagio de los sacerdotes y el término del tiempo de la dicha y el sosiego. Se establece un programa narrativo de Pérdida, representado en el siguiente esquema:

(SVO)

PN = PERDIDA
S <sub>1</sub> = INDIOS
O = RIQUEZA

Este segmento de "presagios azules (...) presagios rojos (...) conjuro de los panes de añil (...) mandamiento del tinte de añil"(52:9), va a acusar a otro actante S<sub>2</sub> (EXTRANJERO) que vendrá a someter y a obligar a los indios a acatar la nueva cultura y a negar la de ellos, así como su historia también. En el siguiente esquema se ilustra esta figura:

FIGURA	CONJUNTO FIGURATIVO
EXTRANJERO	- robar - joder - acabar - aniquilar - disputar - despojar
INDIO	- aceptar - sometimiento

### 3.6.3 LAS VISIONES

"Las visiones" anuncia la llegada de los extranjeros a tierras americanas y el cumplimiento de los presagios. "Vimos unos extraños pájaros sin pies (...) Vimos unos venados tan grandes como para encaramarles hombres (...) Vimos chuchos (...) Vimos sus espadas duras y frías (...) y vimos su odio (...) y su ambición..."(55:9). La ánfora formada por el preterito del verbo en la primera conjugación del plural "vimos" da la sensación confirmación de esta nefasta llegada. Los presagios dejan de ser una suposición y pasan a ser una realidad



concreta: son vistos y sentidos por todos. Esta premonición ya concretizada, de alguna manera, les ayuda a aceptar sin protestar que su llegada es "... el año del principio del sufrimiento de nosotros los naturales"(55:9); lo aceptan y entonces dicen, que su nahual esta representado por la ambición.

### 3.6.4 COMO MENSAJEROS DE XIBALBA

En este otro segmento la voz narrativa realiza la comparación entre los mensajeros del nahual que vinieron del otro lado del mar con los mensajeros de Xibalbá.

MENSAJEROS DEL NAHUAL DEL OTRO LADO DEL MAR	
EXTRANJEROS	LA AMBICION = "La desgracia de nosotros la gente del Quiché"

MENSAJEROS DE XIBALBA		
Chagi-tucur	LA AMBICION LA VANIDAD =	La destrucción "entre ellos mismos"
Huracán-tucur		
Caquix-tucur		
Holom-tucur		

La diferencia de la comparación que se establece en el cuadro anterior, radica en que los "mensajeros de Xibalbá" sembraban la destrucción y el mal entre ellos, eran parte de la cultura y creencias indígenas por lo tanto había una aceptación inmediata, mientras que, los otros, venían del otro lado del mar a imponer su cultura (costumbres, idioma, historia, etc.). En el siguiente cuadro se define la figura de los Mensajeros del Nahual (Españoles):

FIGURA	CONJUNTO FIGURATIVO
MENSAJEROS DEL NAHUAL (ESPAÑOLES)	- A JODER - A ROBAR - A MATAR - A ESPARCIR SANGRE - A EMPOBRECER - A TRAER DESGRACIA - A ENTRISTECERNOS

### 3.6.5 LA AMBICION

Todo lo contrario de "El Gugumatz" "(...) que está arriba (...) aguardándonos a los naturales"(7:9); el nahual de los mensajeros del otro lado del mar era "la ambición, era la vanidad. Querían el oro (...) la riqueza, (...) empobreciéndonos. Despojando el altivo plumaje de Gugumatz"(57:9), y se llevaron todo el oro en polvo y fundido, venían

con la intención de llevarse todo lo que pudieran encontrar en estas tierras exóticas y con ello acrescentar sus riquezas y poder. En este segmento surge otro programa narrativo que llamaré de TRANSCULTURACION, representado en el siguiente esquema:

PN = "TRANSCULTURACION"

$$S_2 \implies [(O_1 \wedge S_1 \vee O_2) \rightarrow (O_1 \vee S_1 \wedge O_2)]$$

O<sub>1</sub> = CULTURA INDIGENA  
O<sub>2</sub> = CULTURA ESPAÑOLA  
S<sub>1</sub> = INDIOS  
S<sub>2</sub> = EXTRANJEROS

En los segmentos anteriores resalta el hecho que los mensajeros del nahual sólo vienen a hacer daño físico y a cambiar el estilo de vida de los indígenas; aquí se nos muestra la otra cara: la intención no solo de despojarlos de sus riquezas, sino también de su cultura e historia y ser sometidos a la de ellos; se inicia pues, el proceso de transculturación y la edificación de una nueva historia.

### 3.6.6 LA CODICIA DEL ORO

"Lo primero que buscaron fue el oro con el que alimentaban su vanidad"(58:9). El oro constituyó la principal riqueza para los españoles, que estaban representados por "Tunatiuj" que es como los "quichés llamaron al conquistador Pedro de Alvarado. (que significa) hijo del sol"(58:9), por su parecido con Vucub Caquix "personaje mítico que simboliza la ambición, la codicia (en el Popol Vuh)"(58:9), vino pidiendo primero, exigiendo después que le "diesen tinajas llenas de metales preciosos -y hasta sus copas y adornos"(59:9). Como no le satisfizo exigió más, hasta el punto de amenazarlos con la muerte si no cumplían. Con lo que "caímos en la cuenta que en verdad había empezado el tiempo del sufrimiento como ya estaba vaticinado. Previsto"(59:9). En el siguiente cuadro se esquematizan las figuras de Vucub-Caquix y Tunatiuj:

FIGURA	CONJUNTO FIGURATIVO
VUCUB-CAQUIX	- codicia - ambición
TUNATIUIJ	- Codicia - Ambición - Destrucción - Muerte

Ambos presentan los mismos rasgos característicos de destrucción y poder, pero la diferencia radica en que Vucub-caquix era parte de su cultura indígena por lo tanto este elemento destructivo era aceptado fácilmente, no así Tunatiuj, que representaba al invasor que venía con otras intenciones.

### 3.6.7 COMO MAIZ TRITURARON NUESTRA VIDA

El maíz constituye para los indígenas el principal elemento en la creación del hombre. Dicen que los Dioses lo tritularon (al maíz), lo hicieron masa cuexte y talixte y de ahí surgió el "Hombre". El maíz es su todo: origen, creación y cultura. De repente se rompe toda su paz por "la tamaña codicia"(60:9) que en muy poco tiempo acabó con toda la riqueza de la región y da inicio entonces, el tiempo del sufrimiento. Esclavizan al pueblo con el propósito de que trabajen para ellos y poder así seguir explotarlos y despojarlos de sus tierras. Abandonan, los indígenas, de este modo sus tierras y cultivos, principalmente el del maíz y el poco que se cosecha servía para alimentar a las bestias traídas por los extranjeros "a quienes servían con nuestra vida para que la tritularan con sus dientes"(60:9). "Nuestra vida", es decir el "maíz", es decir nuestra historia, es decir nuestra cultura, significa que al estar en la condición "sin maíz" se anula el significado del indígena y el de su cultura histórica, lo que los lleva a convertirse en esclavos pasivos y a aceptar a los nuevos amos, entonces:

SIN MAIZ → - NO VIDA  
- NO CULTURA  
- NO HISTORIA  
- NO LIBERTAD

El esquema anterior confirma lo mencionado arriba, su historia se detiene y da paso a una nueva en la cual sus valores quedan relegados para que se puedan imponer los de occidente.

Los segmentos 3.6.8 y 3.6.9, proponen el inicio del PN= "Despojo de la naturaleza": "(...) todo en esta vida tiene su medida"(59:9). El hombre en función de la naturaleza y viceversa; se tiene que mantener un balance para no provocar desastres. En cambio, los extranjeros vinieron a imponerse y a sacar provecho de todo lo que para ellos pudiera significar aumento de su riqueza, no se conformaron con los minerales, sino que también explotaron los productos naturales, en este caso: el bálsamo del Perú y el añil, hasta provocar su aniquilamiento. "Sólo ponete a pensar: la ambición" (61:9).

A través de este PN, se propone también el aniquilamiento a su religión, (ya mencioné que el hombre y la naturaleza se complementan según el pensamiento indígena; pero, en cuanto al pensamiento teísta occidental esto se considera una blasfemia) que sería en términos de conquista el último bastión a vencer de una cultura; cuando la voz narrativa relata cómo era el proceso de extracción del añil y el significado religioso que para los indígenas tenía, ya que estaba íntimamente ligado con el agua (naturaleza) y el Dios de la lluvia "Chac" (religión), por lo tanto, debía mantenerse un balance y de este modo el agua nunca les faltaría.

Al venir los extranjeros explotaron el añil para alimentar su ambición y riquezas y al mismo tiempo anulan el pensamiento religioso indígena "ya no sacaron el azul del añil para traer el agua sino para llevárselo afuera de nuestras tierras"(63:9). En el siguiente cuadro se define la figura de los Extranjeros "Dzununes", llamados así en lengua quiché, veamos:

FIGURA	CONJUNTO FIGURATIVO
EXTRANJEROS "DZUNUNES"	<ul style="list-style-type: none"><li>- aves de rapiña</li><li>- ríos de garras</li><li>- secuestradores de vida</li><li>- no respetaron costumbres</li><li>- martirizaron</li><li>- trituraron</li><li>- explotaron</li><li>- despojaron</li></ul>

"Todo fue violentado y descuartizado..."(64:9), hubo un cambio total de vida y los incorporan violentamente al proceso de transculturación.

### 3.7 EL NUEVO NAHUAL DE LA CODICIA

Alrededor de 325 años estuvieron los indígenas sometidos a la cultura occidental hasta que "de un nido, en medio del agua, llegó el nahual de la nueva ruindad"(68:9), el Aguila dorada, a aniquilar y a despojar de un tajo al gran Bisonte que habitaba las llanuras norteamericanas sobre el cual construyó su imperio y "su ambición (también) lo hizo corretear a los otros mensajeros antiguos que volvieron al otro lado del mar"(68:9) e impuso una nueva cultura, basada principalmente, en la explotación, implantación de nuevos cultivos y una nueva economía. En el siguiente cuadro se define la figura del "Aguila" (nuevos extranjeros):

FIGURA	CONJUNTO FIGURATIVO
AGUILA	<ul style="list-style-type: none"><li>- nahual de la nueva codicia</li><li>- vaciarle las entrañas la Bisonte</li><li>- a robar</li><li>- a desgarrar</li></ul>

Se origina nuevamente un PN de APROPIACION pero enfocado desde otro punto de vista, si bien el primer programa de "Apropiación" señala la adquisición de los bienes materiales para enriquecer a una corona que estaba del otro lado del mar y al mismo tiempo, contribuyen a expandir el poder conquistado en occidente a través del catolicismo, el ansia de botín y la expansión de la cultura clásica; además, experimentan la fusión y asimilación de ambas culturas (la indígena y la española), pero sólo como elemento de sobrevivencia, pues a la fecha aún conservan en gran medida lengua, costumbres, creencias, que dio como resultado el mestizaje, que posteriormente originaría problemas principalmente de tipo racial.

Se inicia este nuevo PN de Apropiación con la aparición de otro actante: "*nuevos extranjeros*" representados por el Aguila (S<sub>3</sub>), que despoja a los indios norteamericanos (que también experimentan el mismo proceso de conquista que los pueblos del resto de América), de su nahual "el Bisonte" sobre el que construye su imperio e inicia su expansión hacia el resto de América. Es entonces, que se lleva a cabo otro proceso de transculturación, otra resignificación de

los valores adquiridos. (es decir, encontrarle un nuevo significado a los valores inmutables que por razones de supervivencia fueron fusionados y asimilados, se sincretizaron en la religión dominante, el cristianismo, "es como decir 3 de Mayo - Yaxkín- nombrado Día de la Cruz, que es cuando de rigor caen las primeras lluvias, empezábamos las siembras"(41:9)), y "nosotros (los naturales) no ganamos nada. Legalmente"(68:9). Pues nada cambió, fueron reconquistados, veamos el esquema de este programa narrativo:

### PN = APROPIACION

$${}^3S_2 \implies [(O_1 \wedge S_1 \vee O_2) \rightarrow (O_1 \wedge S_1 \wedge O_2)]^3$$

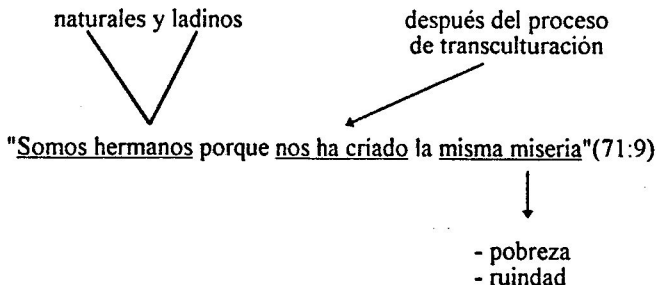
- O<sub>1</sub> = CULTURA INDIGENA-ESPAÑOLA
- O<sub>2</sub> = CULTURA NORTEAMERICANA (NUEVOS EXTRANJEROS)
- S<sub>1</sub> = INDIOS-ESPAÑOLES
- S<sub>2</sub> = NUEVOS EXTRANJEROS

Con este nuevo PN de apropiación basado en el despojo de la riqueza y cultura sometida y obtenida ya por los españoles, se proponen los "nuevos extranjeros"

imponer una nueva cultura basada, como ya mencioné, en la explotación del campesino y la implantación de nuevos valores, de nuevos cultivos ajenos a nuestros pueblos (...) y a los nuevos pueblos formados de las gentes venidas del otro lado del mar"(69) como: café, banano, té, limón, algodón, cardamomo, explotaron los bosques, se llevaron las maderas preciosas, se desplaza la cultura ya implantada, y se inicia "el cultivo de la pobreza"(69:9) cuyo producto será la miseria.

FIGURA	PAPEL TEMATICO
NUEVOS EXTRANJEROS	<ul style="list-style-type: none"><li>- obligaron nuevas siembras</li><li>- derrumbaron los bosques</li><li>- se llevaban también el verde</li><li>- empobrecer a Gugumatz</li><li>- secaban (...) el agua azul</li></ul>

Asimismo, los acontecimientos acumulados, darán lugar a que los naturales con "la cólera y el humor de nuestra sangre sublevada. Cansada de estar sujeta. Humillada. Sin consideración"(69:9) comiencen a despertar y afrontar lo que han venido sufriendo para no heredar este sufrimiento a las generaciones futuras porque "esta jodedera ya tiene muchos años"(70:9) y "toda esta historia de sufrimiento puede tener término"(71:9); partiendo de esta frase, la voz narrativa reflexiona acerca del problema racial que ha venido planteando en todo el texto: "yo estoy desde hace tiempo por pensar que nosotros los pueblos sufridos somos iguales a Hunahpú e Ixbalanqué. Somos gemelos. Como decir indios -naturales- y ladinos. Somos hermanos porque nos ha criado la misma miseria"(71:9). En este enunciado está expuesta "parcialmente" la propuesta de aceptar que somos uno solo (naturales y ladinos) fusión que quedó después de la llegada de los españoles, pero ahora ya no interesa tanto la distinción de raza ni color, sino que ser simplemente uno solo, para que partiendo de este principio adquiriera conciencia e identidad y salir adelante.



El fenómeno de influjo que se observa aquí es una "conversión virtual", ya que después de que la voz narrativa asume "parcialmente" (como ya mencioné antes), la posibilidad de ser uno solo (podríamos decir que asume la guatemaltequidad), propone como resultado de esto, "ir a la montaña a buscar al águila ruin y matarle a bodocazos el corazón malo. (...) Es el fin."(71:9); el fin de la historia, el fin de la descripción, el fin de

la pasividad, deja entrever por un instante, ese bloque que nos separa a unos de otros y que tan solo por un instante se vuelve invisible asimismo. La voz narrativa acepta la fusión de ambas "culturas" (indígena y ladina), con el propósito de luchar y reivindicar su condición humana para salir de la misera en que están sumidos y es a la vez, el comienzo de un discurso que ya no lo presenta en el texto puesto que asume que "El Güish" lo llevará a cabo junto con el(los) lector(es).

El gran programa de concientización planteado al inicio de este componente descriptivo como un PN de pérdida (este programa narrativo de Pérdida constituía una invitación a la toma de conciencia e identidad tanto del Güish como de(los) lector(es)), se convierte ahora en un PN de RECUPERACION virtual. veamos:

<b>PN = RECUPERACION</b>
--------------------------

$S \implies [(S_1 \vee O) \rightarrow (S_1 \wedge O)]$
--

$S_1$  = INDIOS-LADINOS  
 $O$  = CONCIENCIA

puesto que el texto se queda únicamente a nivel de la historia porque solo nos narra y describe los hechos y acontecimientos ocurridos en diferentes épocas que van a determinar varios niveles históricos y como resultado de esto, la propuesta final que podrá considerarse como el discurso del análisis narrativo.

4. **CONJUNTOS FIGURATIVOS. TEMAS DESCRIPTIVOS**

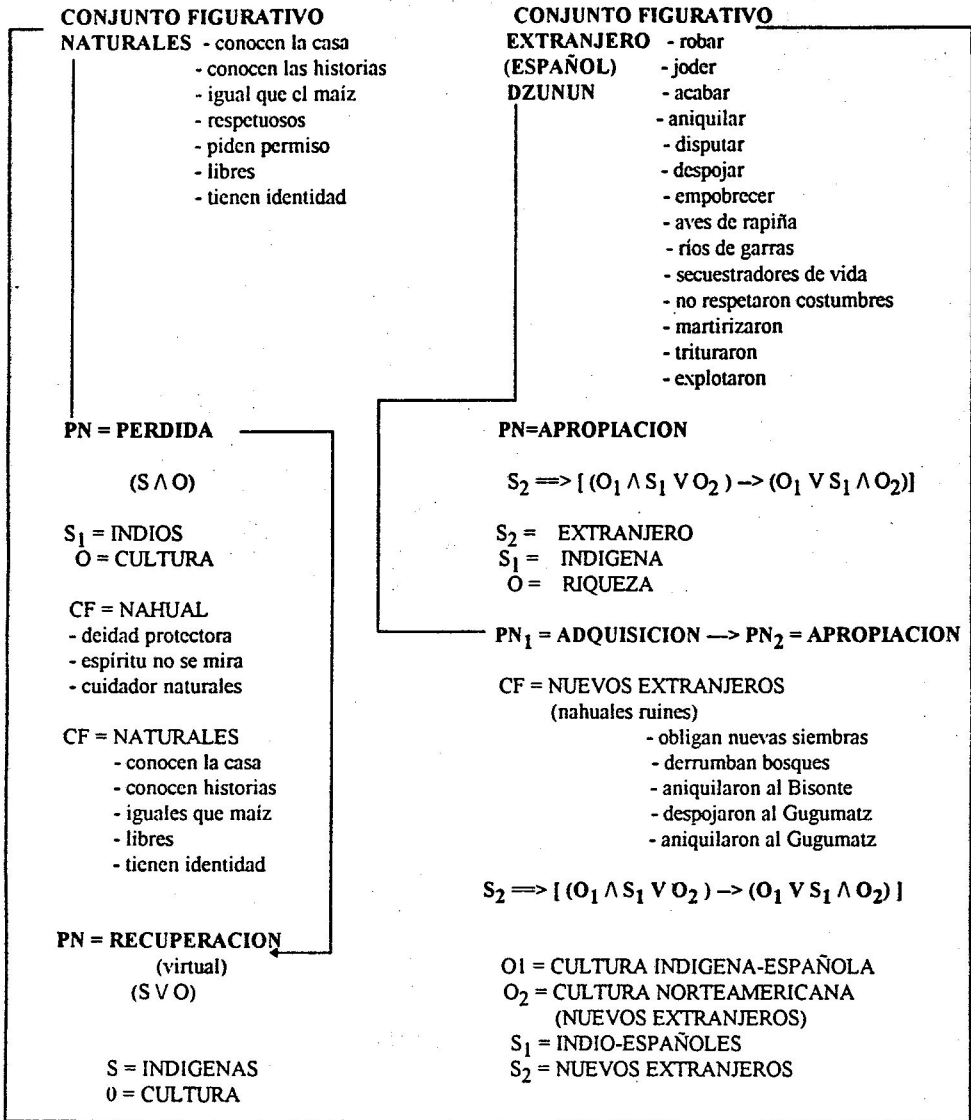
A través de los componentes narrativo y descriptivo se identifican y establecen los conjuntos figurativos los que, a su vez, constituirán los temas de este análisis. A continuación se describe en este cuadro los conjuntos figurativos y los temas a los que remite.

FIGURA	CONJUNTO FIGURATIVO	TEMA
NAHUAL	<ul style="list-style-type: none"> <li>- deidad protectora</li> <li>- espíritu que no se mira</li> <li>- cuidador de naturales</li> </ul>	<p>PROTECCION VIDA</p>
GUGUMATZ	<ul style="list-style-type: none"> <li>- nahual protector de naturales</li> <li>- pájaro-serpiente</li> <li>- pájaro verde</li> <li>- pájaro-nahual</li> <li>- Ave-territorial</li> <li>- América-quetzal</li> <li>- nahual-istmo</li> <li>- colibrí-gigante</li> <li>- Kukulcán</li> <li>- Quetzal</li> <li>- Señorío</li> <li>- verde mansión</li> </ul>	<p>CULTURA NATURALEZA</p> <p>LIBERTAD</p> <p>HABITACIONAL</p>
NATURALES	<ul style="list-style-type: none"> <li>- conocen la casa</li> <li>- conocen las historias</li> <li>- igual que el maíz</li> <li>- respetuosos</li> <li>- piden permiso</li> <li>- libres</li> <li>- tienen identidad</li> </ul>	<p>HABITACIONAL IDENTIDAD</p> <p>LIBERTAD CULTURA</p>
GUISH	<ul style="list-style-type: none"> <li>- no natural</li> <li>- no sabe las historias</li> <li>- no conoce la casa</li> <li>- no tiene identidad</li> </ul>	<p>FALTA DE IDENTIDAD FALTA DE CONCIENCIA</p>
EXTRANJERO (ESPAÑOL) DZUNUNES	<ul style="list-style-type: none"> <li>- robar</li> <li>- joder</li> <li>- acabar</li> <li>- aniquilar</li> <li>- disputar</li> <li>- despojar</li> <li>- empobrecer</li> </ul>	<p>DESTRUCCION</p> <p>POBREZA</p>



<b>FIGURA</b>	<b>CONJUNTO FIGURATIVO</b>	<b>TEMA</b>
<b>AGUILA</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- aves de rapiña</li><li>- ríos de garras</li><li>- secuestradores de vida</li><li>- no respetaron costumbres</li><li>- martinizaron</li><li>- trituraron</li><li>- explotaron</li><li>- despojaron</li></ul>	<b>ANIQUELACION</b>  <b>TORTURA</b> <b>MUERTE</b>  <b>DESTRUCCION</b> <b>MUERTE</b>
<b>NUEVOS EXTRANJEROS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- nahual de la nueva codicia</li><li>- vaciarle entrañas al Bisonte</li><li>- robar</li><li>- desgarrar</li><li>- animal de muerte y ambición</li></ul>	<b>AGRICOLA</b> <b>HABITACIONAL</b> <b>ECONOMICO</b> <b>DESTRUCCION</b> <b>ANIQUELACION</b>

## 5. BALANCE DE LAS ESTRUCTURAS SUPERFICIALES



**PN = REIVINDICACION**

$$S_2 \implies [(S_1 \vee O) \rightarrow (S_1 \wedge O)]$$

FASE DE INFLUJO  
= PN CONCIENTIZACION

S<sub>1</sub> = GUSH/LECTOR  
S<sub>2</sub> = VOZ NARRATIVA  
O = CONCIENCIA

## II. ESTRUCTURAS PROFUNDAS

El análisis descrito anteriormente del nivel superficial constituido por el análisis narrativo y descriptivo donde se han reconocido y organizado programas narrativos (PN1, PN2, PN3) y los conjuntos figurativos, nos serán útiles para elaborar el análisis del nivel profundo.

Los conjuntos figurativos esquematizados caracterizan a una serie de figuras y con cuya significación podremos elaborar relaciones por medio de los rasgos comunes que ellas proyectan. Sin embargo, en el nivel superficial estos significados se usan más con un sentido semiológico que semántico, pues este último es el que da origen al nivel de estructuras profundas.

De este modo, vamos a observar que el cuerpo del Gugumatz está esparcido por la franja territorial conocida como América Central. La voz narrativa va elaborando paralelamente una descripción del cuerpo que coincide con características especiales que posee cada uno de los pueblos centroamericanos. Es interesante observar como se manifiesta el sentido de perspectiva del "Gugumatz" que como nahual protector se proyecta hacia todas partes y extiende su poder del mismo modo que el "Dios" cristiano lo hace para los ladinos. No deja, la voz narrativa, de lado esa otra parte de su ser que con el paso de los años ya se ha mezclado inevitablemente para formar ese nuevo ser que a partir de este relato dará continuidad a su parte indígena.

Entonces, el conjunto figurativo en el esquema permite establecer las siguientes oposiciones:

naturaleza	vs	cultura
libertad	vs	esclavitud
casa	vs	no casa
protección	vs	desprotección
arriba	vs	abajo

Al mismo tiempo, una vez establecidas estas oposiciones sus significados van a dar lugar a efectos esenciales de significación y de ahí se podrán englobar en las isotopías.

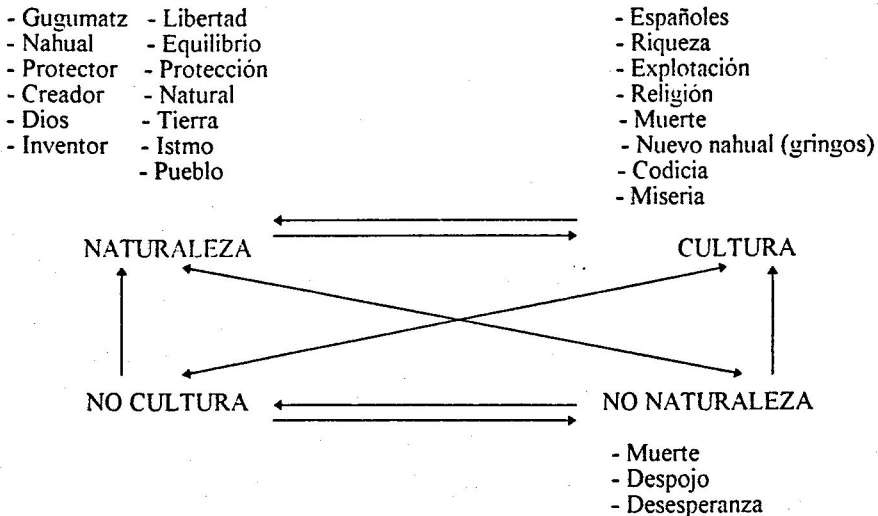
Tomando en cuenta el grupo de oposiciones establecidas anteriormente, la que engloba el significado y fundamenta esta primera parte, es la oposición:

naturaleza vs cultura

Ahora, ya identificada la oposición, podemos establecer las relaciones entre las isotopías semántica y semiológica, como se esquematizan a continuación:

<b>ISOTOPIA SEMANTICA</b>	+	<b>ISOTOPIA SEMIOLOGICA</b>	=	<b>CONJUNTO FIGURATIVO</b>
NATURALEZA	+	GNOSEOLOGICA	=	NAHUAL PROTECTOR
		GUGUMATZ		
		QUETZAL		
	+	COSMOGONICA	=	SEÑORIO
		LIBERTAD		
		VERDE MANSION		
CULTURA	+	SOMATICA	=	INDIO OBJETO DE
		PROTECCION		
		SIENTE LIBERTAD		
	+	COSMOGONICA	=	ÁCATA
		RESPETA		

Se ha tenido en cuenta en el esquema anterior el carácter diferencial de la oposición "naturaleza vs cultura", tomando como naturaleza todo aquello que representa la organización social, la jerarquía funcional, lo verdadero, y, como cultura a todo aquello que representa la solidaridad, la comunidad, los pueblos indígenas. La proyección de ésta en el cuadrado semiótico nos va a permitir representar de una mejor manera la red de relaciones que esta oposición encierra, veamos:



## 2.1 SISTEMA DE OPERACIONES

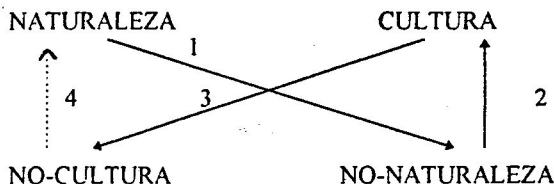
Del análisis narrativo del texto de "El Gugumatz" se puede observar la sucesión de dos programas narrativos como se describen a continuación:

### PN-Apropiación → PN-Despojo → PN-Reivindicación

Estos programas narrativos al desarrollarlos en el cuadrado semiótico, van a dar como resultado las siguientes operaciones:

1. **Naturaleza→No-Naturaleza:** esta operación es asumida por la llegada de los españoles (primero) y los gringos (segunda). Los nahuales ruines de la otra orilla del agua representan a los españoles; se ha cumplido la profecía de los dioses: "que del otro lado del agua, vendrá el tiempo del asombro y el tiempo del sufrimiento (...) a acabar con el tiempo del sosiego; a esparcir la sangre, a despojar al verde Gugumatz"(54:9). La voz narrativa detiene momentáneamente el tiempo presente y lo convierte en un futuro inmediato con el "vendrá", "a esparcir", "a despojar", "a aniquilar", "a joder", "a acabar", "a disputar", "a robar" (54:9). Futuro que inmediatamente pasa a ser un presente inconscientemente doloroso para ellos (los naturales) sin embargo, lo aceptan porque así estaba dicho que sucedería "en el año más funesto 4-Caña"(55:9).
2. **No-Naturaleza→Cultura:** esta operación es asumida por la imposición cultural. Corresponde al PN-Apropiación

Por lo tanto, el cuadrado semiótico será esquematizado de la siguiente manera:



1 y 2 → PN-Apropiación  
PN-Despojo

3 y 4 → PN-Reivindicación

A continuación se esquematizan estas isotopias:

<b>ISOTOPIA SEMANTICA</b>	<b>+</b>	<b>ISOTOPIA SEMIOLOGICA</b>	<b>=</b>	<b>CONJUNTO FIGURATIVO</b>
<b>CULTURA</b>	<b>+</b>	<b>ECONOMICA</b>	<b>=</b>	<b>ESPAÑÓLES (DZUNUNES)</b> <b>DESPOJAN RIQUEZA</b> <b>ESCLAVIZAN</b> <b>EXPLOTAN</b> <b>MATAN</b>
	<b>+</b>	<b>SOMATICA</b>		
<b>NATURALEZA</b>	<b>+</b>	<b>ECONOMICA</b> <b>EMPOBRECIDOS</b>	<b>=</b>	<b>NATURALES DESPOJADO</b>
	<b>+</b>	<b>SOMATICA</b> <b>ESCLAVOS</b>	<b>=</b>	<b>OBJETO DE EXPLOTACION</b>

### III. BALANCE GENERAL

Como se pudo observar, a través del análisis semiótico del presente texto, se ha puesto en evidencia el despliegue de dos niveles de análisis; uno de estructuras superficiales y otro, de estructuras profundas, cuyo producto fueron los significados ya descritos.

Por lo tanto, a continuación se plantea un balance general del análisis del texto, a manera de conclusión, que permita dar una visión global del mismo.

1. En el análisis de la estructura de superficie, ambos componentes, narrativo y descriptivo, desarrollan programas narrativos caracterizados por el papel actancial del mitente (voz narrativa) que trata de que el Güish y el(los) lector(es), se concienticen por medio de la historia que les está contando y cuya realización les lleve a encontrar su verdadera identidad.
2. En el análisis de la estructura profunda, supone el recorrido y familiaridad del texto para poder descubrir la red de relaciones que nos permitan dilucidar el significado del mismo. Por ello, de este análisis surgieron varias oposiciones, pero la que más fundamenta y engloba su significado es:

#### naturaleza vs cultura

En el valor "naturaleza" está constituido por los siguientes semas: organización social, jerarquía natural, comunidad, etc.; mientras el valor "cultura" establece los semas de ruptura de esa organización, sumisión, despojo, imposición de nuevos valores.

3. Se pudo observar en el recorrido diacrónico que hace la voz narrativa de la historia y el constante énfasis que pone en las palabras "ois", "te voy a contar", que dan la pauta para pensar que esta es la nueva manera que ha encontrado la voz narrativa para transmitirla, ya que ese conjunto de recuerdos heredados tienen que continuar transmitiéndose para que de esta manera en un futuro cercano se pueda retomar ese ansiado pasado y sea verdaderamente el comienzo del discurso, es decir, la realización del programa de reivindicación que los lleve a la toma de conciencia e identidad. Verdaderamente, sea el fin de *Historias de nahuales y despojos - relatos quichés para jóvenes de una época infame-* y el inicio de una nueva vida.

## BIBLIOGRAFIA

1. BARTHES, Roland, et al. 1971. Análisis estructural del relato.
2. DUCROT, Oswald. 1968. El estructuralismo lingüístico Editorial Losada, S.A. Buenos Aires.
3. FERRERO, Luis. 1975. Costa Rica Precolombina. Arqueología, Etonología, Tecnología. Arte Editorial Costa Rica.
4. GRUPO DE ENTREVERNES. 1982. Análisis semiótico de los textos. Ediciones Cristiandad. Madrid.
5. GUIRAUD, Pierre. 1983. La Semiología. Siglo Veintiuno editores, S.A. México.
6. HASLER, Juan (tr). 1960. La semántica. Fondo de Cultura Económica. México.
7. LEVI-STRAUSS, Claude. 1975. Estructuralismo. Nueva Visión.
8. MASON, J. Alden. 1945. Costa Rican Stonework. Vol. 39: Part 3. Antropological papers of the american museum of natural history. New York.
9. MENDEZ DAVILA, Lionel. 1990. Historias de Nahuales y Despojos -relatos quichés para jóvenes de una época infame-. Casa de las Americas. Cuba.
10. MENDEZ DAVILA, Lionel. 1993. Elmar Rojas. Armitano Editores. Guatemala.
11. PAZ, Octavio. 1993. Lévi-Strauss o el nuevo festín de Esopo. Biblioteca de Bolsillo. España.
12. PRADA OROPEZA, Renato. 1979. El lenguaje narrativo. Editorial Universitaria Centroamericana EDUCA. Costa Rica.
13. PROPP, Vladimir. sf. Morfología del cuento. Colofón, México.
14. RECINOS, Adrián (tr). sf. Popol Vuh, las antiguas historias del Quiché. Editorial Concepto, S.A. México.
15. RIFFATERRE, Michael. 1975. Ensayos de estilística estructural. Editorial Six Barral, S.A. Barcelona, España.
16. ROMERA CASTILLO, José. El comentario de textos semiológico. Colección Temas. Sociedad General Española de Librería, S.A.
17. SPITZER, Leo. 19 . Linguística e historia literaria. Editorial Gredos. Madrid.



18. STONE, Doris. 1976. Arqueología de la América Central. Editorial Piedra Santa. Guatemala.
19. REVISTAS ALERO No. 4, Diciembre de 1971.  
No. 7, 2a. época, 1972.  
No. 2, Diciembre 1970. pp 32-42.
20. REVISTA AMERICAS DE LA OEA, No. 3, Vol. 25, 1993
21. REVISTA UNIVERSITARIA, No. 12, diciembre de 1990. pp 38; y No. 12, diciembre de 1990. pp 28.

## GLOSARIO

- ACTOR** Figura que participa a la vez en el componente narrativo (como sujeto) y en el componente descriptivo (como figura o tema figurativo). Guish, Españoles o Dzununes, Nahuales Ruines o Gringos.
- ACTUACION** Rol que desempeña un actor dentro del relato.
- ATRIBUCION** Es cuando el sujeto agente trata de hacer que otro adquiera el objeto. Es un cambio transitivo
- CALIFICACION** Fase del PN en la cual el sujeto agente adquiere la capacidad (el objeto calificante) para la realización que le corresponde; adquiere el poder-hacer [(Sa V Ov) --> (Sa  $\wedge$  Ov)].
- CAMBIO DE ESTADO** Paso de una forma de estado a otra. Puede ser un cambio por unión [(S V O) --> (S  $\wedge$  O)].
- CONJUNTO FIGURATIVO** Es el contenido de una figura, su uso particular en el texto. La figura adquiere sentido y puede definirse sólo por medio de sus conjuntos figurativos.
- DESPOJO** Acción mediante la cual el objeto agente quita al sujeto de estado la posesión del objeto valor.
- FIGURA** Son las unidades que sirven para calificar, para dar cuerpo a los actores del relato.
- INFLUJO** Fase inicial del PN. En ella, un actante (mitente) obra de manera que otro actante (sujeto agente) actúe. Es el hacer-hacer.
- ISOTOPIA** Repetición, en un texto, de figuras pertenecientes a una misma categoría. El texto analizado en este trabajo de tesis se desarrolla en base a las isotopias gnoseológica, cosmogónica, somática y económica.
- MITENTE** Sujeto encargado de realizar el influjo (hacer-hacer) y la valoración.
- OBJETO VALOR** Objeto principal del cambio que el texto relaciona con el sujeto de estado, por unión o desunión. La realización transforma la relación del sujeto de estado con el objeto valor.
- PROGRAMA NARRATIVO PN** Es la sucesión de estados y cambios a partir de una relación S - O. Todo PN implica cuatro fases: influjo, calificación, realización y valoración. Asimismo, todo PN proyecta un Anti-PN cuya realización principal será opuesta a la de aquél.
- SUJETO AGENTE** Sujeto encargado de hacer la realización. Está en relación con el objeto calificante y recibe el influjo del mitente.

**SUJETO DE ESTADO** Sujeto relacionado (por unión o desunión) con el objeto valor. El sujeto de estado y el sujeto agente puede o no ser el mismo.

**SISTEMA DE OPERACIONES** Es el sistema profundo correspondiente, lógicamente, a las realizaciones del componente narrativo.

**SISTEMA DE RELACIONES** Es el juego de relaciones profundas que se manifiestan en el texto y que lo caracterizan semánticamente. Es el correspondiente lógico profundo al componente descriptivo.

**VIRTUAL** Potencial. Que puede ser pero que aún no es.

### SIMBOLOS Y NOTACIONES

=	equivalencia
$\wedge$	unión
$\vee$	desunión
vs	versus, opuesto a
$\Rightarrow$	acción de cambio
$\longrightarrow$	sentido de una actuación de cambio

**ANEXO**

UNIVERSIDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
**Biblioteca Central**

## BIOGRAFIA MINIMA DE LIONEL MENDEZ DAVILA

*Lionel Méndez Dávila*, escritor, ensayista y arquitecto guatemalteco. Reside en Panamá donde trabaja en el Instituto de Estudios Nacionales. Hizo maestría en Economía Urbana. En Guatemala ha desempeñado cargos de Director General de Cultura, Director General de Extensión Universitaria y Decano de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de San Carlos. Ha sido co-fundador y co-director de Revista Alero.

Entre las distinciones internacionales: Representante de Guatemala en el Simposium Latinoamericano de Críticos de Arte, Universidad de Yale, 1966. Participante por Guatemala al Segundo Encuentro de la Comunidad de Escritores Latinoamericanos, México, 1966. Delegado por la Universidad Autónoma de México ante la IX Conferencia La de Facultades de Arquitectura, 1991. Ponente en el Séptimo Encuentro Latinoamericano de Estudiantes de Arquitectura, 1990.

Ha publicado: Art in Latin America Today, Guatemala. Arte Vanguardia, Guatemala, Monografías: Roberto Cabrera, Marco Augusto Quiroa. Teorías de la Arquitectura. El Espejo Humeante (Teatro). Historias del Popol Vuh contadas para niños del año 2000 (Teatro), 1990. Invasión USA a Panamá, modelo para no olvidar (ensayo). Historias de Nahuales y Despojos, relatos quichés para jóvenes de una época infame.

Ha sido Jurado Internacional de diversos Certámenes y Bienales de Arte del Area. Es miembro del Circulo de Críticos de Arte de CA con sede en San José, Costa Rica. Miembro de la Comunidad de Escritores de Panamá. Miembro de la Comunidad de Escritores LA, México.

Entre los premios internacionales: Primer premio en los Juegos Florales Centroamericano (Cuento), Guatemala 1962. Premio Unico Centroamericano de la Uniersidad de El Salvador (Cuento) 1963. Premio de Publicación, Casa de las Américas (Teatro), 1972. Primer Premio del Festival Centroamericano de Teatro CSUCA, 1973. Primeros Premios del Certámen Permanente Centroamericano (Teatro) 1977, 1979' Primer Premio Centroamericano y Panamá del Certámen "Omar Torrijos" (Teatro), 1988. Premio Unico 30 Aniversario Casa de las Américas (Cuento), Panamá 1989. Primer Premio Casa de las América (literatura para jóvenes y niños), 1990. Primer preio Concurso LA de Ensayo "Omar Torrijos", 1990.